

Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

Great Compline is read on Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday, (until Great Tuesday Evening) during the Great Fast, and on other occasions as directed by our typikon.

The priest, standing before the Holy Doors, makes three metanoias and says:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to thee, our God, glory to thee.

O heavenly King, the Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, Treasury of blessings and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O good One.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; both now and ever, and to the ages of ages.

People: Amen. Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O come, let us worship and fall down before God our King. **(metanoia)**

O come, let us worship and fall down before Christ our King and our God. **(metanoia)**

O come, let us worship and fall down before the Very Christ our King and our God. **(metanoia)**

تُتْلَى صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى فِي أَيَّامِ الصَّوْمِ الْأَرْبَعِيَّةِ الْمَقَدَّسِ كُلِّ مَسَاءِ الْاِثْنَيْنِ، وَالثَّلَاثَاءِ، وَالْأَرْبَعَاءِ، وَالْخَمِيسِ (إِلَى مَسَاءِ الثَّلَاثَاءِ الْعَظِيمِ). كَمَا تُتْلَى فِي مُنَاسَبَاتٍ أُخْرَى وَفَقِي مَا يُعَيَّنُهُ كِتَابُ الْأَصُولِ (التَّبْيِيكُونِ).

يَقِفُ الْكَاهِنُ أَمَامَ الْبَابِ الْمُلُوكِيِّ، وَيَسْجُدُ ثَلَاثًا، وَيَقُولُ:

الكَاهِنُ: تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهَنَا، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الْقَارِئُ: آمِينَ.

الكَاهِنُ: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِكُ الْكُلِّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِينَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

قُدُوسَ اللَّهِ، قُدُوسَ الْقَوِيِّ، قُدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُوسِ، اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِنَيْتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِنَأْتِ مَلَكُوتَكَ، لِنَكُنْ مَشِيئَتَكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتَّرِكْنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتَّرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الْقَارِئُ: آمِينَ. يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا. (12 مَرَّةً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة)

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة)

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا. (مَطَانِيَّة)

Great Compline صلاة النوم الكبرى

PSALM 4

When I called upon thee, O God of my righteousness, thou didst hearken unto me; in mine affliction thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous his holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.

PSALM 6

O Lord, rebuke me not in thine anger, nor chasten me in thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of thee, and in hades who will confess thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.

PSALM 12

How long, O Lord, wilt thou utterly forget me? How long wilt thou turn thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes. Lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in thy mercy. My heart will rejoice in thy salvation. I will sing unto the Lord, who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

المزمور 4

إِذْ دَعَوْتُ اسْتَجَبْتَ لِي يَا إِلَهَ بَرِّي. فِي الْحُزْنِ فَرَجْتَ لِي. تَرَأَفْ عَلَيَّ وَاسْتَمِعْ صَلَاتِي. يَا بَنِي الْبَشَرِ حَتَّى مَتَى أَنْتُمْ تَقِيلُونَ الْقُلُوبَ؟ لِمَاذَا تُحِبُّونَ الْبَاطِلَ وَتَبْتَغُونَ الْكَذِبَ؟ فَاعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ جَعَلَ صَفِيَّهُ عَجَبًا. الرَّبُّ يَسْتَمِعُ لِي إِذَا دَعَوْتُ إِلَيْهِ. إِغْضَبُوا وَلَا تَخْطَأُوا، وَالَّذِي يَقُولُونَهُ فِي قُلُوبِكُمْ تَتَدَمَّوْا عَلَيْهِ فِي مَضَاجِعِكُمْ. إِذْبَحُوا ذَبِيحَةَ الصِّدْقِ، وَتَوَكَّلُوا عَلَى الرَّبِّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ: "مَنْ يُرِينَا الْخَيْرَاتِ؟" قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبُّ. أَعْطَيْتَ سُورًا فِي قَلْبِي. مِنْ ثَمَرَةِ حِنْطَتِهِمْ وَحَمْرِهِمْ وَرَبِيَّتِهِمْ قَدْ كَثُرُوا. فَيَا السَّلَامَةَ أَرْقُدْ وَأَنَا مَعًا، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَسْكَنْتَنِي مُتَوَجِّدًا عَلَى الرَّجَاءِ.

المزمور 6

يَا رَبُّ لَا بَعْضَبِكَ تُؤَيِّخُنِي، وَلَا بِرَجْزِكَ تُؤَذِّبْنِي. إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي ضَعِيفٌ. إِشْفِنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ عِظَامِي قَدْ اضْطَرَبَتْ، وَنَفْسِي قَدْ انزَعَجَتْ جَدًّا، وَأَنْتَ يَا رَبُّ فَالِي مَتَى؟ عُدْ يَا رَبُّ وَنَجِّ نَفْسِي. خَلِّصْنِي لِأَجْلِ رَحْمَتِكَ. فَإِنَّهُ لَيْسَ فِي الْمَوْتِ مَنْ يَذْكُرُكَ. وَهَلْ فِي الْجَحِيمِ مَنْ يَعْتَرِفُ لَكَ؟ قَدْ تَعَبْتُ فِي تَهْدِي، أَجْمٌ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ سَرِيرِي، وَبِدُمُوعِي أَبْلُ فِرَاشِي. تَعَكَّرْتُ مِنَ الْغَيْظِ عَيْنَايَ، عَقْتُ فِي جَمِيعِ أَعْدَائِي. أَبْعُدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الْإِثْمِ، فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ سَمِعَ صَوْتَ بُكَائِي. سَمِعَ الرَّبُّ تَضَرُّعِي، الرَّبُّ تَقَبَّلَ صَلَاتِي. فَلْيَخَرْ وَيَضْطَرْبِ جَمِيعُ أَعْدَائِي، وَلْيَعُودُوا وَيَخْرُوا جَدًّا سَرِيعًا.

المزمور 12

إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَنْسَانِي إِلَى الْإِنْتِضَاءِ؟ حَتَّى مَتَى تَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ إِلَى مَتَى أَصْغُ الْأَفْكَارَ فِي نَفْسِي، وَالْأَوْجَاعَ فِي قَلْبِي نَهَارًا وَلَيْلًا؟ إِلَى مَتَى يَتَرَفَّعُ عَدُوِّي عَلَيَّ؟ أَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. أُنِرْ عَيْنِي لِئَلَّا أَنَامَ إِلَى الْمَوْتِ، لِئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي: "قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ". الَّذِينَ يُحِزُّونِي يَبْتَهِجُونَ إِذَا زَلَلْتُ، أَمَّا أَنَا فَعَلَى رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ. يَنْتَهِجُ قَلْبِي بِخِلَاصِكَ. أَسْبِحْ الرَّبَّ الْمُحْسِنَ إِلَيَّ، وَأَرْتَلْ لِاسْمِ الرَّبِّ الْعَلِيِّ. أَنْظُرْ إِلَيَّ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. أُنِرْ عَيْنِي لِئَلَّا أَنَامَ إِلَى الْمَوْتِ. لِئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ.

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوبِيَا، هَلْلُوبِيَا، هَلْلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Great Compline صلاة النوم الكبرى

PSALM 24

Unto thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make thy ways, O Lord, known unto me and teach me thy paths. Lead me in thy truth and teach me, for thou art God my Saviour; for on thee have I waited all the day long. Remember thy compassions, O Lord, and thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to thy mercy remember thou me, for the sake of thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore, will he set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, he will teach the meek his ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after his covenant and his testimonies. For the sake of thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear him, and his covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for he it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy upon me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

PSALM 30

In thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down thine ear unto me, make haste to rescue me, be thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art thou, and for thy name's sake wilt thou guide me and nourish me. thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for thou art my defender, O Lord. Into thy hands I will commit my spirit; thou hast redeemed me, O Lord God of truth. thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in thy mercy, for thou hast regarded my lowliness; thou hast saved my soul out of necessities, and hast not shut me up in the hands of enemies; thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbours also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped

المزمور 24

إِلَيْكَ يَا رَبِّ رَفَعْتُ نَفْسِي. إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ، فَلَا أَخْزَى إِلَيَّ الْأَبَدِ. وَلَا يَتَّصَحَّكَ عَلَيَّ أَعْدَائِي، فَإِنَّ جَمِيعَ الَّذِينَ يَرْجُونَكَ لَا يَخْزُونَ. لِيَخْزَ الْأَثَمَةُ بَاطِلًا. عَرَفَنِي يَا رَبُّ طُرُقَكَ وَسُبُلَكَ عَلَّمَنِي. إِهْدِنِي إِلَى حَقِّكَ وَعَلَّمَنِي، فَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي وَمُخْلِصِي، وَإِيَّاكَ رَجَوْتُ النَّهَارَ كُلَّهُ. أَدْكُرُ رَأْفَاتِكَ يَا رَبُّ وَمَرَاحِمَكَ، فَإِنَّهَا مِنْذُ الْأَزَلِ هِيَ. حَطَايَا شَبَابِي وَجَهْلِي لَا تَذْكُرْهَا. لَكِنِ عَلَى حَسَبِ رَحْمَتِكَ أَذْكُرُنِي أَنْتَ مِنْ أَجْلِ صَلَاحِكَ يَا رَبُّ. الرَّبُّ صَالِحٌ وَمُسْتَقِيمٌ، لِذَلِكَ يَضَعُ نَامُوسًا لِلخَاطِئِينَ فِي الطَّرِيقِ. يَهْدِي الْوَدْعَاءَ بِالْحُكْمِ. يُعَلِّمُ الْوَدِيعِينَ طُرُقَهُ. كُلُّ طُرُقِ الرَّبِّ رَحْمَةٌ وَحَقٌّ لِلَّذِينَ يَلْتَمِسُونَ عَهْدَهُ وَشَهَادَاتِهِ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ اغْفِرْ حَطِيئَتِي فَإِنَّهَا كَثِيرَةٌ. مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَخَافُ الرَّبِّ، يَضَعُ لَهُ نَامُوسًا فِي الطَّرِيقِ الَّذِي اخْتَارَهُ. نَفْسُهُ فِي الْخَيْرَاتِ تَسْكُنُ، وَنَسَلُهُ يَرِثُ الْأَرْضَ. الرَّبُّ عَزَّ لِأَتْقِيائِهِ، وَلَهُمْ يُعْلَنُ عَهْدُهُ. عَيْنَايَ إِلَى الرَّبِّ فِي كُلِّ حِينٍ لِأَنَّهُ يَجْتَذِبُ مِنَ الْفَخِّ رَجُلِي. أَنْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي، فَإِنِّي وَحِيدٌ وَفَقِيرٌ أَنَا. أَحْزَانُ قَلْبِي قَدْ كَثُرَتْ، فَأَخْرَجْنِي مِنْ شِدَائِدِي. أَنْظُرْ إِلَيَّ تَوَاضِعِي وَتَعَبِي، وَاغْفِرْ جَمِيعَ حَطَايَايَ. أَنْظُرْ إِلَيَّ أَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ قَدْ كَثُرُوا وَبُغْضَةٌ جَوْرٍ أَبْغَضُونِي. إِحْفَظْ نَفْسِي وَنَجِّنِي. لَا أَخْزَى فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. الْوَدْعَاءُ وَالْمُسْتَقِيمُونَ لَصَفُّوا بِي، لِأَنِّي إِيَّاكَ رَجَوْتُ يَا رَبُّ. أَنْقِذْ يَا اللَّهُ إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ أَحْزَانِهِ.

المزمور 30

عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، فَلَا أَخْزَى إِلَيَّ الْأَبَدِ. بَعْدَ ذَلِكَ نَجَّنِي وَأَنْقَذَنِي. أَمَلْتُ إِلَيَّ مِسْمَعَكَ، وَأَنْقَذَنِي سَرِيعًا. كُنْ لِي إِلَهًا عَاضِدًا، وَبَيْتَ مَلْجَأٍ لِيخْلُصْنِي. فَإِنَّكَ أَنْتَ عِزِّي وَمَلْجَأِي، وَلِأَجْلِ اسْمِكَ تَهْدِينِي وَتَعُولُنِي. تُخْرِجُنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي أَخْفَوهُ لِي، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي. فِي يَدَيْكَ اسْتَوْدِعُ رُوحِي، وَلَقَدْ افْتَدَيْتَنِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْحَقِّ. إِنَّكَ أَبْغَضْتَ الَّذِينَ يَحْفَظُونَ الْأَبَاطِيلَ الْكَاذِبَةَ. وَأَنَا عَلَى الرَّبِّ تَوَكَّلْتُ. أَفْرَحُ وَأَبْتَهِّجُ بِرَحْمَتِكَ. لِأَنَّكَ نَظَرْتَ إِلَيَّ تَوَاضِعِي، وَخَلَّصْتَ مِنَ الشَّدَائِدِ نَفْسِي، وَلَمْ تَحْبِسْنِي فِي أَيْدِي الْأَعْدَاءِ، بَلْ أَقَمْتَ فِي السَّعَةِ رَجُلِي. إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي حَزِينٌ، وَقَدْ اضْطَرَبْتُ بِالْغَيْظِ عَيْنَايَ وَنَفْسِي وَبَطْنِي. لِأَنَّ حَيَاتِي قَدْ فَنِيَتْ بِالْأَوْجَاعِ، وَأَعْوَامِي بِالْتَهْدُ. ضَعُفْتُ بِالْمَسْكَنَةِ فُوتِي، وَاضْطَرَبْتُ عِظَامِي. صِرْتُ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ أَعْدَائِي، وَلِجِيرَانِي جِدًّا، وَفَرَعًا لِمَعَارِفِي. وَالَّذِينَ رَأَوْنِي هَرَبُوا عَنِّي خَارِجًا. نُسِيْتُ مِثْلَ الْمَيْتِ مِنَ الْقَلْبِ، وَأَصْبَحْتُ كِإِنَاءٍ هَالِكٍ، لِأَنِّي سَمِعْتُ الْمَذَمَّةَ مِنْ كَثِيرِينَ يَسْكُنُونَ حَوْلِي. وَفِي مُؤَامَرَتِهِمْ عَلَيَّ جَمِيعًا عَزَمُوا عَلَى أَخْذِ

Great Compline صلاة النوم الكبرى

in thee, O Lord; I said: thou art my God; in thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make thy face to shine upon thy servant, save me in thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of thy goodness, O Lord, which thou hast hid for them that fear thee, which thou hast wrought for them that hope in thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of thy presence from the disturbance of men; thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for he hath made his mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of thine eyes. Therefore, hast thou heard the voice of my supplication when I cried unto thee. O love ye the Lord, all ye his saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, he rendereth them their due. Be ye manifold, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

PSALM 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in him. For he shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With his shoulders will he overshadow thee, and under his wings shalt thou have hope. With a shield will his truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him my salvation.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

نَفْسِي. وَأَنَا عَلَيَّكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ. قُلْتُ إِنَّكَ إِلَهِي، وَفِي يَدَيْكَ
أَجَالِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِي، وَمَنْ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي.
أُظْهِرْ وَجْهَكَ عَلَيَّ عَبْدِكَ، وَخَلِّصْنِي بِرَحْمَتِكَ. يَا رَبُّ لَا أَخْزَى
فَأَنِّي دَعَوْتُكَ. بَلْ لِيَخْزِ الْمُنَافِقُونَ وَيَهْبِطُوا إِلَى الْجَحِيمِ. وَلْتَصِرْ
خَرَسَاءَ الشِّفَاهُ الْغَاشَّةُ، الْمُتَكَلِّمَةُ عَلَى الصِّدِّيقِ بِالْإِثْمِ وَالْكَبْرِيَاءِ
وَالْإِخْتِقَارِ. مَا أَعْظَمَ كَثْرَةَ صَلَاحِكَ يَا رَبُّ، الَّذِي أَدَّخَرْتَهُ لِلَّذِينَ
يَقْتُونُكَ. صَنَعْتَهُ لِلْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ نُجَاةَ بَنِي الْبَشَرِ. إِنَّكَ تَسْتُرُهُمْ فِي
سِتْرِ وَجْهِكَ مِنْ عَرَسَةِ النَّاسِ. تُظَلِّلُهُمْ فِي مِظَلِّهِ مِنْ مَقَاوِمَةِ
الْأَلْسِنَةِ. تَبَارَكَ الرَّبُّ فَإِنَّهُ عَجَبَ رَحْمَتِهِ فِي مَدِينَةِ حَصِينَةٍ. وَأَنَا
قُلْتُ فِي جَزْعِي، إِنِّي قَدْ أَلْقَيْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. فَلَذَلِكَ سَمِعْتَ
صَوْتِ تَضَرُّعِي، إِذْ صَرَخْتُ إِلَيْكَ. أَحِبُّوا الرَّبُّ يَا جَمِيعَ أَهْلِ بَرَاهِ،
فَإِنَّ الرَّبَّ يَبْتَغِي الْحَقَّ وَيُجَازِي الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الْكِبْرِيَاءَ بِإِفْرَاطٍ.
تَسْجَعُوا وَلْتَقُو قُلُوبُكُمْ، يَا جَمِيعَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ.

المزمور 90

السَّاكِنُ فِي عَوْنِ الْعَلِيِّ، فِي سِتْرِ إِلَهِ السَّمَاءِ يَسْكُنُ. يَقُولُ لِلرَّبِّ
هُوَ نَاصِرِي وَمُلْجَايِي، هُوَ إِلَهِي فَعَلَيْهِ أَتَوَكَّلُ. لِأَنَّهُ يُقَدِّدُكَ مِنْ فَخِّ
الصَّيَادِينَ، وَمَنْ الْقَوْلِ الْمُضْطَرِبِ. بِمَنْكِبَيْهِ يُظَلِّلُكَ، وَتَحْتَ
أَجْنِحَتِهِ تَلْتَجِي، بِسِلَاحٍ يَحُوطُ بِكَ حَقُّهُ. فَلَا تَخْشَى مِنْ خَوْفِ
لَيْلِي، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ. وَلَا مِنْ أَمْرٍ يَسْلُكُ فِي
الظُّلْمَةِ، وَلَا مِنْ وَقْعَةِ وَشَيْطَانِ نِصْفِ النَّهَارِ. يَسْقُطُ عَنْ جَانِبَيْكَ
الْوَيْفُ، وَرِبَوَاتٌ عَنْ يَمِينِكَ، وَأَمَّا إِلَيْكَ فَلَا يَقْتَرِبُونَ. بَلْ تَنْظُرُهُمْ
بِعَيْنَيْكَ، وَتُعَايِنُ مُجَازَاةَ الْخَطَاةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ رَجَائِي، جَعَلْتَ الْعَلِيَّ
مُلْجَاكَ. لَا يَقْتَرِبُ إِلَيْكَ شَرٌّ، وَصَرْبَةٌ لَا تَدْنُو مِنْ مَسْكِنِكَ. لِأَنَّهُ
يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، لِيَحْفَظُوكَ فِي جَمِيعِ طُرُقِكَ. وَعَلَى الْأَيْدِي
يَرْفَعُونَكَ لِيَلَّا تَعْتُرَ بِحَجَرٍ رِجْلُكَ. وَعَلَى الْأَفْعَى وَمَلِكِ الْحَيَاتِ
تَطَأُ، وَتَدُوسُ الْأَسَدَ وَالنَّيَّيْنِ. لِأَنَّهُ عَلَيَّ اتَّكَلْتُ فَأُنَجِّيه، وَأَسْتُرُهُ لِأَنَّهُ
عَرَفَ اسْمِي. يَصْرُخُ إِلَيَّ فَأَسْتَجِيبُ لَهُ، مَعَهُ أَنَا فِي الْحُزْنِ،
فَأَنْقِذْهُ وَأَمَجِّدْهُ. طُولَ الْأَيَّامِ أَمْلَأُهُ وَأُرِيهِ خَلَاصِي.

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً)

يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ.

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Great Compline **صلاة النّوم الكُبرى**

God is with Us

Outside the Great Fast, the following Verses (Stichoi) are read. During the Great Fast they are chanted alternately by each choir, with a metanoia after each.

TONE 6

1. **Right:** God is with us. Understand, all ye nations, and submit yourselves: For God is with us.
2. **Left:** Hear ye, even unto the uttermost ends of the earth: For God is with us.
3. **Right:** Submit yourselves, ye mighty ones: For God is with us.
4. **Left:** If again ye shall rise up in your might, again shall ye be overthrown: For God is with us.
5. **Right:** If any take counsel together, them shall the Lord destroy: For God is with us.
6. **Left:** And the word which ye shall speak shall not abide in you: For God is with us.
7. **Right:** For we fear not your terror, neither are we troubled: For God is with us.
8. **Left:** But the Lord our God, He it is to whom we will ascribe holiness, and Him will we fear: For God is with us.
9. **Right:** And if I put my trust in Him, He shall be my sanctification: For God is with us.
10. **Left:** I will put my trust in him, and through him shall I be saved: For God is with us.
11. **Right:** Lo, I and the children whom God hath given me: For God is with us.
12. **Left:** The people that walked in darkness have seen a great light: For God is with us.
13. **Right:** And they that dwelt in the land of the shadow of death, on them hath the light shined: For God is with us.
14. **Left:** For unto us a Child is born, unto us a Son is given: For God is with us.
15. **Right:** And the government shall be upon His shoulder: For God is with us.
16. **Left:** And of His peace there shall be no end: For God is with us.
17. **Right:** And his name shall be called the Angel of Great Counsel: For God is with us.
18. **Left:** Wonderful, Counselor: For God is with us.
19. **Right:** The Mighty God, the Highest Power, the Prince of Peace: For God is with us.
20. **Left:** The Father of the age to come: For God is with us.

خِلَالَ الصُّومِ الكَبِيرِ، تُرْتَلُّ الاسْتِيخونات التالِيَةِ مُناوِبَةً، مَعَ مَطانِيَّةٍ بَعْدَ كُلِّ واحِدَةٍ.

TONE 6

- 1- اليمِين: مَعَنَا هُوَ اللهُ، فَاعْلَمُوا أَيُّهَا الأُمَمُ وَاَنْهَزِمُوا. لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 2- اليسار: اسْمَعُوا إِلَى أَقاصِي الأَرْضِ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 3- اليمِين: أَيُّهَا الأَقْوِياءُ انْعَلِبُوا؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 4- اليسار: لِأَنَّكُمْ وَإِنْ قَوَيْتُمْ فَسَتَنْعَلِبُونَ أَيضاً؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 5- اليمِين: وَأَيُّ رَأْيٍ افْتَكَرْتُمْ بِهِ يَلاشِيهِ الرَّبُّ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 6- اليسار: وَأَيُّ قَوْلٍ قُلْتُمُوهُ لا يَنْبُتُ فِيكُمْ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 7- اليمِين: أَمَا خَوْفُكُمْ فلا نَنْقِيهِ ولا نَنْزَعُ لَه؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 8- اليسار: وَالرَّبُّ إِلَهُنا هُوَ الَّذِي نُقَدِّسُهُ، وَيَكُونُ لَنَا خَوْفاً؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 9- اليمِين: وَإِنْ كُنْتُ عَلَيْهِ مُتَوَكِّلاً كانَ هُوَ لي تَقْدِيساً؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 10- اليسار: فَسَأكونُ عَلَيْهِ مَعُوِّلاً فَأَخْلُصُ بِهِ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 11- اليمِين: هَاأَنْذا وَالأَوْلادِ الَّذِينَ أَعْطانيهِم اللهُ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 12- اليسار: إِنَّ الشَّعْبَ السَّالِكِ فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ أَبْصَرَ نوراً عَظِماً؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 13- اليمِين: أَيُّهَا السُّكَّانُ فِي بِلَدِ المَوْتِ وَظُلْمَتِهِ، نورٌ يُشْرِقُ عَلَيكُمْ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 14- اليسار: لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَنَا صَبِيٌّ وَابِناً أُعْطِينا؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 15- اليمِين: وَهُوَ الَّذِي رِئاسَتُهُ على عانِقِهِ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 16- اليسار: وَسِلامُهُ لَيْسَ لَهُ حَدٌّ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 17- اليمِين: وَيُدْعَى اسْمُهُ رَسولُ الرِّأْيِ العَظِيمِ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 18- اليسار: مُشِيرًا عَجِيباً؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 19- اليمِين: إِلَهُها قَوِيًّا مُسَلِّطاً رَئيسَ السَّلامِ؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.
- 20- اليسار: أَبَ الدَّهْرِ الآتِي؛ لِأَنَّ اللهُ مَعَنَا.

Great Compline **صلاة النّوم الكُبرى**

<p>Right: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: For God is with us.</p> <p>Left: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. For God is with us.</p> <p>Both: God is with us. Understand, all ye nations, and submit yourselves: For God is with us.</p>	<p style="text-align: center;">اليَمِين: المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ؛ لِأَنَّ اللهَ مَعَنَا.</p> <p>اليسار: الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهرِ الدّاهِرِينَ، آمينَ؛ لِأَنَّ اللهَ مَعَنَا.</p> <p>(اليَمِينِ وَاليسار): مَعَنَا هُوَ اللهُ، فَاعْلَمُوا أَيُّهَا الأُمَمُ وَأَنْهَزِمُوا؛ لِأَنَّ اللهَ مَعَنَا.</p>
<p style="text-align: center;"><i>And immediately we chant the following Troparia.</i></p> <p>Left: Now that the day hath come to a close, I thank thee, O Lord, and I ask that the evening with the night may be sinless; grant this to me, O Savior, and save me.</p> <p>Right: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Now that the day hath passed, I glorify thee, O Master, and I ask that the evening with the night may be without offence; grant this to me, O Savior, and save me.</p> <p>Left: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Now that the day hath run its course, I praise thee, O Holy One, and I ask that the evening with the night may be undisturbed; grant this to me, O Savior, and save me.</p> <p style="text-align: center;"><i>Then the two choirs sing in Tone 6.</i></p> <p>1. Right: With never-silent hymns, the bodiless powers of the cherubim glorify thee.</p> <p>2. Left: With never-ceasing voices, the six-winged seraphim extol thee.</p> <p>3. Right: With thrice-holy songs, all the host of angels praise thee.</p> <p>4. Left: For thou art the Father before all ages and hast with thee thy Son, who is also from everlasting;</p> <p>5. Right: And hast also the Spirit of life, co-equal in honor, and showest forth the undivided Trinity.</p> <p>6. Left: O all-holy Virgin, Mother of God, and ye eye-witnesses and servants of the Word;</p> <p>7. Right: With all the choirs of the prophets and the martyrs, who have attained unto life immortal;</p> <p>8. Left: Intercede ye fervently for us all, for all we are in dire distress;</p> <p>9. Right: That being delivered from the wiles of the evil one, we may loudly sing the angelic song:</p> <p>10. Both: Holy, holy, holy, thrice-holy Lord, have mercy on us, and save us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">وَحالاً نَتَلُو التراتيل التالِيَةَ تَرَجاً.</p> <p>اليسار: إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ، أَشْكُرُكَ يَا رَبُّ، وَأَسْأَلُكَ أَنْ تَهَبَ لِي العِشِيَّةَ مَعَ الليليةِ بِغَيْرِ حَطيئةٍ يا مُخْلِصُ، وَخَلِّصْني.</p> <p>اليَمِين: المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ.</p> <p>إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ، أُمجِدُكَ أَيُّهَا السَيِّدُ، وَأَطْلُبُ مِنْكَ يا مُخْلِصُ أَنْ تَمَنِّحَني العِشِيَّةَ مَعَ الليليةِ غَيْرَ مُشكِّكَةٍ، وَخَلِّصْني.</p> <p>اليسار: الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهرِ الداهِرِينَ. آمينَ.</p> <p>إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ أَسْبِحُكَ يا قُدوسُ، وَأَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تَهَبَ لِي العِشِيَّةَ مَعَ الليليةِ غَيْرَ مُغْتالَةٍ يا مُخْلِصُ، وَخَلِّصْني.</p> <p style="text-align: center;">ثُمَّ يُرَتِّلُ الجَوْقانَ مَعاً عَلى الأَلحَنِ السَّادِسِ</p> <p>1- اليَمِين: إِنَّ طَبيعةَ الشَّاروبِيمِ غَيرَ المُتَجَسِّدَةِ، تُمَجِّدُكَ بِتَسابيحِ عادِمَةِ السُّكوتِ.</p> <p>2- اليسار: وَالسَّارافِيمُ الحَيواناتُ ذَوَاتُ السِّتَةِ الأَجنحةِ، يُعَلِّونَكَ بأصواتٍ لا تُفتر.</p> <p>3- اليَمِين: وَجُنودُ الملائكةِ كُلُّهُمُ يُسَبِّحونَكَ بِتَهليلاتٍ مُتألِّثةِ النِّقديسِ.</p> <p>4- اليسار: لِأَنَّكَ قَبْلَ الكُلِّ لَمْ تَزَلْ أَيُّهَا الأَبُ، وَلَكَ ابْنُكَ نَظيرُكَ في عَدَمِ الإبتداءِ.</p> <p>5- اليَمِين: وَبِما أَنتَ حامِلٌ رُوحَ الحِياةِ المُساوِي لَكَ في الكِرامَةِ، تُوضِحُ أَنَّ الثَّالوثَ بلا انفصالٍ.</p> <p>6- اليسار: أَيُّتُها البَتولُ الكَلِبيُّ قُدسُها أُمُّ الإلهِ، وِيا مُعاينِ الكَلِمَةِ وَخَدامَةَ.</p> <p>7- اليَمِين: يا جَميعَ مَصاصِ الأَنبياءِ وَالشُّهداءِ، بِما أَنَّ لَكُمُ الحِياةَ الخالِدَةَ.</p> <p>8- اليسار: تَشَفَّعُوا مِن أَجْلِ الكُلِّ بِغَيرِ انقِطاعِ، فَإِننا كُننا في السُّدائِدِ حاصِلونَ.</p> <p>9- اليَمِين: حَتَّى إِذا نَجَّونا مِن ضلالَةِ الحَبِيثِ، نَصْرُحُ بِتَسبِيحِ الملائكةِ قائلينَ:</p> <p>10- (اليَمِينِ وَاليسارِ مَعاً) قُدوسُ قُدوسُ قُدوسُ، يا مُنلَّتِ النِّقديسِ، يا رَبُّ ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. آمينَ.</p>

Great Compline صلاة النّوم الكُبرى

THE NICENE-CONSTANTINOPOLITAN CREED

People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead, whose Kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the Prophets. And I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the Resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

دُسْتور الإيمان

أُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى، وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ، نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَسَّسَ، وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقَبِرَ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ، الْمُحْيِي، الْمُنْبِتِّقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ، وَبِكَنِيسَةِ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

And the following Stichoi, with a metanoia after each, is chanted in Tone 6.

1. **L, R, L:** O all-holy Lady Theotokos, intercede for us sinners. (*THRICE*)
 2. **R, L:** O all ye heavenly powers, holy angels and archangels, intercede for us sinners. (*TWICE*)
 3. **R, L:** O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. (*TWICE*)
 4. **R, L:** O holy, glorious apostles, prophets and martyrs, and all ye saints, intercede for us sinners. (*TWICE*)
 5. **R, L:** O ye our venerable and God-bearing fathers, shepherds and ecumenical teachers, intercede for us sinners. (*TWICE*)
 6. **R, L:** O holy N. (patron of the community), intercede for us sinners. (*TWICE*)
 7. **R, L:** O invincible and ineffable and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners. (*TWICE*)
 8. **R, L, R:** O God, be gracious unto us sinners. (*THRICE*)
- Both:** And have mercy on us. (*ONCE*)

ثم تُرْتَلُ هذه الاستيخونات بالتبادل بين مرتل اليمين ومرتل اليسار باللحن السادس، مع مطانئة بعد كل واحدة.

- 1- أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْكُلِّيُّ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، تَشْفَعِي بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (ثَلَاثًا)
 - 2- يَا جَمِيعَ قُوَاتِ الْمَلَائِكَةِ السَّمَاوِيِّينَ، وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ، تَشْفَعُوا بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تَعَاد)
 - 3- أَيُّهَا الْقَدِيسُ يُوْحَنَّا النَّبِيُّ، السَّابِقُ وَالصَّابِغُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَشْفَعُ بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تَعَاد)
 - 4- أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ الْمُشْرِفُونَ، الرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَالشُّهَدَاءُ وَجَمِيعُ الْقَدِيسِينَ، تَشْفَعُوا بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تَعَاد)
 - 5- يَا أَبَاءَنَا الْأَبْرَارَ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، الرُّعَاةَ وَمُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، تَشْفَعُوا بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تَعَاد)
 - 6- أَيُّهَا الْقَدِيسُ (ة) (شَفِيعِ الْكَنِيسَةِ) تَشْفَعُ (تَشْفَعِي) بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تَعَاد)
 - 7- يَا قُوَّةَ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي الْإِلَهِيَّةِ غَيْرِ الْمَقْهُورَةِ الَّتِي لَا تُذْرَكُ، لَا تَحْذَلِينَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (تَعَاد)
 - 8- يَا اللَّهُ إِغْفِرْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (ثَلَاثًا)
- (الْيَمِينِ وَالْيَسَارِ مَعًا) وَارْحَمْنَا. (مَرَّةً وَاحِدَةً).

Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

Then:

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

On Mondays and Wednesdays (Tuesdays and Thursdays, see below) the following is chanted in Tone 2.

Lighten my eyes, O Christ God, that I sleep not unto death, lest mine enemy say: I have prevailed over him.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Be thou the Defender of my soul, O God, for I walk amidst a multitude of snares. Deliver me from them, and save me, O good One, for thou art the Lover of mankind.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Seeing that we have no boldness because of the multitude of our sins, do thou, O Virgin Theotokos, fervently entreat Him who was born of thee: for the prayer of a mother availeth much to the good will of the Master. Despise not the supplications of sinners, O all-revered one; for merciful and mighty to save is He who graciously deigned to suffer for us.

On Tuesdays and Thursdays these Troparia in Tone 8.

Thou knowest, O Lord my Creator, the sleepless vigilance of mine invisible enemies and the frailty of my miserable flesh. Into thy hands, therefore, will I commit my spirit.

ثم:

الشَّعْب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا التَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزَ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمِ، يَا رَبُّ اِرْحَمِ، يَا رَبُّ اِرْحَمِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِنُكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكَاهِن: لِأَنَّ نَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْب: آمِينَ.

في يومَي الإثنين والأربعاء نرثل التراتيل التالية على اللحن الثاني.

أَنْزِ عَيْنِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لِئَلَّا أَنَامَ إِلَى الْمَوْتِ، لِئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي قَدْ قَوِيْتُ عَلَيْهِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،

اللَّهُمَّ كُنْ نَصِيرًا لِنَفْسِي، فَإِنِّي فِي وَسْطِ فِخَاخٍ كَثِيرَةٍ سَالِكٌ، فَأَنْقِذْنِي مِنْهَا وَخَلِّصْنِي أَيُّهَا الصَّالِحُ، بِمَا أَنَّكَ مُجِيبٌ لِلبَشَرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

لَأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ لِأَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَأَنْتِ تَوَسَّلِي إِلَى الْمُؤَلُودِ مِنْكِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ وَسَائِلَ الْأُمِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا أَنْ تَسْتَعْطِفَ السَّيِّدَ، فَلَا تُعْرِضِي عَن تَوَسُّلَاتِ الْخَطَاةِ يَا كَلِيَّةَ الْوَقَارِ، لَأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، الَّذِي قَبْلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا.

في يومَي الثلاثاء والأربعاء نرثل هذه الطروبليات على لحنك

على لحنك.

يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْرِفُ عَدَمَ رِقَادِ أَعْدَائِي الَّذِينَ لَا يُرَوْنَ، وَضَعْفَ

Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

Cover me with the wings of thy goodness, that I sleep not unto death; and enlighten the eyes of my spiritual understanding, that I may delight in thy divine words; and make me, in a time acceptable unto thee, to glorify thee in praise, as the only good One who loveth mankind.

Look thou upon me, and have mercy on me, O Lord my God.

How fearful is thy judgment, O Lord, when the angels stand round about, and men are led before thee, and the books are opened, and deeds are tried, and all thoughts are searched out. What judgment shall then be awarded unto me, who was conceived in sins? Who shall quench the flame for me? Who shall enlighten my darkness, if not thou, O Lord, who showest mercy upon me because of thy love for mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Grant me tears, O God, as once to the sinning woman of old; and graciously vouchsafe that I may wash thy feet which delivered me from the path of straying, and that I may offer unto thee an ointment of sweet fragrance, even a pure life, fashioned by my repentance. And so shall I, also, hear thy voice which I long for, saying: thy faith hath saved thee; go in peace.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that I have in thee, O Theotokos, that hope which maketh not ashamed, I shall be saved; in that I possess thine intercession, O all-immaculate one, I will not fear. I will pursue mine enemies, and drive them away, taking along thy refuge as a breastplate, as an all-powerful aid, and fervently imploring I cry unto thee: O Lady, save me by thine intercessions, and raise me up again from dark sleep to glorify thee in song, by the might of the Son of God, who through thee wast incarnate.

جَسَدِي الشَّقِيَّ فَمَا عَلِمْتُهُ يَا خَالِقِي، فَلِذَلِكَ أَسْتَوِدِعُ رُوحِي فِي يَدَيْكَ، فَاسْتُرْنِي بِأَجْنِحَةِ صَلَاحِكَ، لِئَلَّا أَنَامَ إِلَى الْوَفَاةِ، وَأُنْزِرَ عَيْنِي الْعَقْلِيَّتَيْنِ بِتَعَمُّمِ أَقْوَالِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَأَنْهَضُنِي فِي وَقْتٍ مُوَافِقٍ إِلَى تَمَجِيدِكَ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

استبِئْنِي: أَنْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي.

يَا رَبُّ إِنَّ دِينُونَكَ لَمَرْهُونَةٌ، إِذْ تَكُونُ الْمَلَائِكَةُ وَاقِفِينَ، وَالنَّاسُ مَحْشُورِينَ وَالْكِتَابُ نَفُوحًا، وَالْأَعْمَالُ تُكْشَفُ، وَالْأَفْكَارُ تُسْتَقْصَصُ. فَأَيَّةُ دِينُونَ تَكُونُ دِينُونْتِي أَنَا الْمَضْبُوبُ بِالْخَطَايَا؟ مَنْ يُطْفِئُ لَهَيْبِ النَّارِ عَنِّي؟ مَنْ يُضِيءُ ظِلْمَتِي، إِنْ لَمْ تَرَحْمَنِي أَنْتَ يَا رَبُّ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ؟

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

دُمُوعاً أَعْطِنِي يَا اللَّهُ، كَمَا أَعْطَيْتَ قَدِيمَا الْمَرْأَةَ الْخَاطِنَةَ. وَاجْعَلْنِي مُسْتَحِقًّا أَنْ أُبَلِّغَ قَدَمَيْكَ، اللَّتَيْنِ أَعْتَقْتَانِي مِنْ طَرِيقِ الضَّلَالَةِ، وَأَقْدِمْ لَكَ طَيْباً زَكِيَّ الزَّائِحَةِ: عَيْشَةً نَقِيَّةً مُقْتَنَاءَةً بِالنُّوبَةِ، حَتَّى أَسْمَعَ أَنَا أَيْضاً صَوْتَكَ الْحَسَنَ: إِيْمَانُكَ خَلَصَكَ، إِمضِ بِسَلَامٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِذْ قَدْ حَوَيْتِ النِّقَّةَ بِكَ الَّتِي لَا تُخَذَلُ فَسَأَخْلُصُ، وَإِذْ أَحْرَزْتِ نَصْرَتِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، فَلَا أَخْشَى، فَأَطْرُدُ أَعْدَائِي وَأَهْرُمُهُمْ مُنْخِذاً سِتْرِكَ وَحَذَهُ كَالدِّرْعِ، وَأَهْتَفُ إِلَيْكَ مُنْضَرَعاً إِلَى مَعُونَتِكَ الْكَلْبِيِّ اقْتِدَارُهَا، فَخَلِّصِنِي أَيْتُهَا السَّيِّدَةُ بِشَفَاعَاتِكَ، وَأَنْهَضِنِي مِنَ النَّوْمِ الْمُظْلِمِ إِلَى تَمَجِيدِكَ، بِقُوَّةِ ابْنِ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ.

Lord, have mercy. (40 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: We magnify thee.

Bless, father, in the Name of the Lord.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

Prayer of St. Basil the Great

• *This prayer is usually said by the reader, but can be said by the priest.*

Reader: O Lord, Lord, who deliverest us from every

القَارِئُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (40 مَرَّةً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدَيْسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

الشَّعْبُ: آمِينَ.

إِفْشِينَ لِباسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ

• *عادةً، يُقْرَأُ الْقَارِئُ هَذَا الْإِفْشِينَ، وَلَكِنْ يُمَكِّنُ قِرَاءَتَهُ مِنْ قِبَلِ الْكَاهِنِ أَيْضاً.*

Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

arrow that flieth by day, deliver us also from everything that walketh in darkness. Receive the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Vouchsafe us also to pass without reproach the course of the night untempted of evil things, and redeem us from every disturbance and dread that cometh to us from the devil. Grant unto our souls contrition and unto our thoughts care concerning the trial of thy fearful and righteous judgment. Nail our flesh to the fear of thee, and mortify our earthly members, that, even in the quietness of sleep, we may be illumined by the contemplation of thy judgments. Withdraw from us every unseemly fantasy and injurious desire. Raise us up at the time of prayer confirmed in the faith and progressing in thy commandments, through the favor and grace of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

القارى: يَا رَبُّ يَا رَبُّ، يَا مَنْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ كُلِّ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ، نَجِّنَا مِنْ كُلِّ أَمْرٍ يَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ، وَتَقَبَّلْ رَفْعَ أَيْدِينَا ذَبِيحَةً مَسَائِيَّةً، وَأَهْلُنَا أَنْ نَجُوزَ مَسَافَةَ اللَّيْلِ بِلا عَيْبٍ، غَيْرَ مُجَرَّبِينَ مِنَ الْمَسَاوِي، وَأَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ اضْطِرَابٍ وَجَزَعٍ يَصِيرُ لَنَا مِنَ الشَّيَاطِينِ، وَهَبْ نُفُوسَنَا تَخَشُّعاً، وَأَفْكَارَنَا اهْتِمَاماً لِلْفَحْصِ بِدِينُوتِكَ الْعَادِلَةِ الْمُزْهَبَةِ. سَمِّرْ أَجْسَادَنَا بِخَوْفِكَ، وَأَمِتْ أَعْضَاءَنَا الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، لِكَيْ نَكُونَ مُسْتَنِيرِينَ فِي هُدُوءِ النَّوْمِ أَيْضاً بِتَأْمَلِ أَحْكَامِكَ. أَبْعِدْ عَنَّا كُلَّ تَحْيَلٍ رَدِيٍّ وَشَهْوَةٍ ضَارَةٍ، وَأَقْمِنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي الْإِيمَانِ وَنَاجِحِينَ فِي وَصَايَاكَ، بِمَسْرَّةٍ وَصَلَاحِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي أَنْتَ مَعَهُ مُبَارَكٌ، مَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحِبِّي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
الشَّعْب: آمين.

O come, let us worship and fall down before God our King. **(metanoia)**

O come, let us worship and fall down before Christ our King and our God. **(metanoia)**

O come, let us worship and fall down before the Very Christ our King and our God. **(metanoia)**

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. **(مَطَانِيَّة)**

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. **(مَطَانِيَّة)**

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا. **(مَطَانِيَّة)**

المزمور 50

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to thy great mercy; and according to the multitude of thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against thee only have I sinned and done this evil before thee, that thou mightest be justified in thy words, and prevail when thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, thou hast loved truth; the hidden and secret things of thy wisdom hast thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from thy presence, and take not thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of thy salvation, and with thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors thy ways, and the ungodly shall turn back unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in thy righteousness. O Lord, thou shalt open my lips, and my mouth shall declare thy praise. For if thou hadst desired

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لِكَيْ تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَأَنْذَا بِالْإِتِّمَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْصَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالرُّوْفَى فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ. سُمْعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجْ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلَقُ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأُمَّةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخَبِّرَ قَمِي بِسُبْحَانِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ أَنْزَلْتَ الذَّبِيحَةَ

Great Compline صلاة النوم الكبرى

sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSALM 101

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto thee. Turn not thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline thine ear unto me. In the day when I call upon thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of thy wrath and thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But thou, O Lord, for ever abidest, and thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory. For the Lord shall build up Sion, and he shall be seen in his glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For he hath looked out from his holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, to hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, to declare in Sion the name of the Lord, and his praise in Jerusalem, when the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered him in the way of his strength: the fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are thy years. In the beginning, O Lord, thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of thy hands. They shall perish, but thou abidest; and all like a garment shall grow old, and as a vesture shalt thou fold them, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. The sons of thy servants shall have

لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لِكَانِكَ لَا تُسْرُ بِالْمُحْرَقَاتِ. فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَحَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ وَلْتَبْنَ أُسُورُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسْرُ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

المزمور 101

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَلِيَبْلُغْ إِلَيْكَ صُرَاخِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فِي أَيِّ يَوْمٍ أَحْزَنُ، أَمِلْ إِلَيَّ أُنْذَكَ. فِي أَيِّ يَوْمٍ أَدْعُوكَ، اسْتَجِبْ لِي سَرِيعاً. فَإِنَّ أَيَّامِي قَدْ فَنِيَتْ كَالدُّخَانِ، وَعِظَامِي اضْطَرَمَّتْ كَالْوُقُودِ. ضَمَرْتُ كَالْعُشْبِ، وَبَيَسَ قَلْبِي، لِأَنِّي ذَهَلْتُ عَنِ أَكْلِ خُبْزِي. مِنْ صَوْتِ تَهْتِيدِي لَصِقَ عَظْمِي بِلَحْمِي. شَابَهْتُ الْغَيْهَبَ الْبَرِّيَّ، وَصِرْتُ مِثْلَ النُّومَةِ فِي الْخُرْبَةِ. سَهَرْتُ وَصِرْتُ كَالْعُصْفُورِ الْمُنْفَرِدِ عَلَى السَّطْحِ. أَلْنَهَارِ كُلُّهُ عَيَّرَنِي أَعْدَائِي، وَالذِّينَ يَمْدَحُونَنِي كَانُوا يَتَحَالَفُونَ عَلَيَّ. لِأَنِّي أَكَلْتُ الرَّمَادَ مِثْلَ الْخُبْزِ، وَكُنْتُ أَمْزُجُ شَرَابِي بِدُمُوعِي. مِنْ أَمَامِ رِجْزِكَ وَغَضَبِكَ، فَإِنَّكَ رَفَعْتَنِي ثُمَّ طَرَحْتَنِي. وَمَالَتْ أَيَّامِي كَالظِّلِّ، وَأَنَا بَيْسْتُ كَالْعُشْبِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ تَدُومُ، وَذِكْرُكَ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ. أَنْتَ تَقُومُ فَتَنْتَرَفُ بِصِهْيُونَ، لِأَنَّهُ وَقْتُ الرَّأْفَةِ عَلَيْهَا، لِأَنَّ الْوَقْتَ قَدْ حَضَرَ. إِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ سُورُوا بِجِجَارَتِهَا، وَيَجْنُونَ إِلَى ثُرَابِهَا. وَسَتَحْشَى الْأُمَمُ اسْمَكَ يَا رَبُّ، وَكُلُّ مُلُوكِ الْأَرْضِ مَجْدَكَ. لِأَنَّ الرَّبَّ بَيْنِي صِهْيُونَ، وَيَطْهَرُ بِمَجْدِهِ. قَدْ نَظَرَ إِلَى صَلَاةِ الْمُتَوَاضِعِينَ، وَلَمْ يَزِدُنْ طِلْبَتَهُمْ. فَلْيُكْتَبْ هَذَا إِلَى جِيلٍ آخَرَ، وَالشَّعْبُ الَّذِي يُخْلَقُ يُسَبِّحُ الرَّبَّ. إِنَّهُ قَدْ تَطَّلَعَ مِنْ عَلْوِ قُدْسِهِ، الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ أَشْرَفَ عَلَى الْأَرْضِ. لِيَسْمَعَ تَهْتِدَ الْمُقْيِدِينَ، لِيُخَلِّ بَنِي الْمَائِتِينَ. حَتَّى يُخَبَّرَ فِي صِهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ، وَبَسْبِحَتِهِ فِي أُورُشَلِيمَ. عِنْدَ اجْتِمَاعِ الشُّعُوبِ جَمِيعاً، وَالْمُلُوكِ لِكِي يَعْبُدُوا الرَّبَّ. أَجَابَهُ فِي طَرِيقِ قُوَّتِهِ، أَخْبَرَنِي بِقَلَّةِ أَيَّامِي. لَا تَقْبِضْنِي فِي نِصْفِ أَيَّامِي، فَإِنَّ سِنِيكَ إِلَى جِيلِ الْأَجْبَالِ. أَنْتَ يَا رَبُّ فِي الْبَدَأِ أَسَسْتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ صُنْعُ يَدَيْكَ. هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ تَبْقَى، وَكُلُّهَا تَبْلَى كَالنُّوبِ، وَتَطْوِيهَا كَالرِّدَاءِ فَتَتَغَيَّرُ، وَأَنْتَ كَمَا أَنْتَ وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى. أَبْنَاءُ عِبِيدِكَ

Great Compline صلاة النوم الكبرى

their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.

سَيَسْكُونُونَ الْأَرْضَ، وَذُرِّيَّتُهُمْ تَسْتَقِيمُ إِلَى الدَّهْرِ.

PRAYER OF MANASSES, KING OF JUDAH

Priest: O Lord Almighty, thou God of our fathers, of Abraham, Isaac, Jacob, and of their righteous seed; who hast made heaven and earth with all the array thereof; who hast bound the sea by the word of thy command; who hast shut up the deep and sealed it by thy fearful and glorious name; whom all things fear, yea and before whose power they tremble; for the majesty of thy glory cannot be borne and the anger of thy threatening toward sinners is intolerable; and yet thy merciful promise is immeasurable and unsearchable; for thou art the Lord most high, of great compassion, long-suffering, abundant in mercy, and repentest of the evils against me. Thou, O Lord, according to thy great goodness, hast promised repentance and forgiveness to them that have sinned against thee; and of thine infinite mercies hast appointed repentance unto sinners, that they may be saved. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance to the just, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, who have not sinned against thee; but thou hast appointed repentance unto me, who am a sinner; for my sins are more in number than the sands of the sea. My transgressions, O Lord, are multiplied, my transgressions are multiplied, and I am not worthy to behold and look unto the height of heaven for the multitude of mine iniquities. I am bowed down with many iron bands, so that I cannot lift up my head by reason of my sins, neither have I any respite; for I have provoked thy wrath and done that which is evil before thee; I did not thy will, neither kept I thy commandments; (I have set up abominations and multiplied detestable things.)

صلاة منسى، ملك اليهودية

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكَلِّ، إِلَهُ آبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَنَسْلِهِمُ الصِّدِّيقِ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَكُلِّ عَالَمِيهِمَا، يَا مَنْ قَيَّدْتَ النَّجْرَ بِكَلِمَةِ أَمْرِكَ، يَا مَنْ قَفَلْتَ اللَّجَّةَ وَخَتَمْتَهَا بِاسْمِكَ الْمَرْهُوبِ الْمَجِيدِ. يَا مَنْ يَرْهَبُ الْكُلَّ وَيَرْتَعِدُ مِنْ وَجْهِ قُدْرَتِهِ، لِأَنَّ عِظَمَ جَلَالِ مَجْدِكَ لَا يُحْتَمَلُ، وَسَخَطَكَ بِالْوَعِيدِ عَلَى الْخَطَاةِ لَا قِوَامَ لَهُ، وَرَحْمَةَ مَوْعِدِكَ لَا تُحْصَى وَلَا يُسْتَقْصَى أَثَرُهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْعَلِيِّ الْمُتَحَيِّنُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ وَالْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، وَالتَّوَّابُ عَلَى مَسَاوِي النَّاسِ. أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ صِلَاكِ، وَعَدَدَتْ بِالنُّوبَةِ وَالْغُفْرَانِ لِلْمُخْطِئِينَ إِلَيْكَ، وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ حَدَدْتَ تَوْبَةَ لِلْخَطَاةِ لِلْخَلَاصِ. فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَاتِ، لَمْ تَضَعْ التَّوْبَةَ لِلصِّدِّيقِينَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الَّذِينَ لَمْ يَخْطَأُوا إِلَيْكَ، بَلْ وَضَعْتَ التَّوْبَةَ لِي أَنَا الْخَاطِئُ، فَإِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ أَكْثَرَ مِنْ عَدَدِ رَمْلِ الْبَحْرِ. قَدْ تَكَاثَرَتْ آثَامِي يَا رَبُّ، قَدْ تَكَاثَرَتْ آثَامِي، وَلَسْتُ أَنَا بِأَهْلٍ أَنْ أَتَقَرَّسَ وَأَنْظُرَ عَلُوَ السَّمَاءِ مِنْ كَثْرَةِ ظُلْمِي، وَأَنَا مُنْحَنٍ بِكَثْرَةِ قَيْودِ الْحَدِيدِ لِنَلَأِ أَرْفَعِ رَأْسِي، وَلَيْسَتْ لِي رَاحَةٌ، لِأَنِّي أَغْضَبْتُ غَضَبَكَ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، إِذْ لَمْ أَصْنَعْ مَشِيئَتَكَ وَلَا حَفِظْتُ أَمْرَكَ.

صَسِي تَقْطِطُكْ بِدُكْ لَظْطِطُكْ نَعِي

Everyone kneels for the remainder of the prayer.

Now, therefore, I bow the knee of my heart, beseeching thee for grace. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I acknowledge mine iniquities; but I humbly beseech thee, forgive me, O Lord, forgive me, and destroy me not with mine iniquities. Be not angry with me for ever, by reserving my evils for me; neither condemn me to the lower parts of the earth; for thou, O God, art the God of them that repent; and in me wilt thou show all thy goodness; for thou wilt save me that am unworthy, according to thy great mercy. And I will praise thee henceforth all the days of my life; for all the power of the heavens hymneth thee, and thine is the glory unto ages of ages.

فَالآنَ أَحْنِي رُكْبَةَ قَلْبِي مُبْتَهَلًا إِلَى صِلَاكِ: أَخْطَأْتُ يَا رَبُّ أَخْطَأْتُ، وَبِآثَامِي أَنَا عَارِفٌ، لَكِنِّي أَسْأَلُكَ مُتَضَرِّعًا: اغْفِرْ لِي يَا رَبُّ، اغْفِرْ لِي، وَلَا تُهْلِكْنِي بِآثَامِي، وَلَا إِلَى الْأَبَدِ تَحْفِذْ عَلَيَّ حَافِظًا عَلَيَّ شُرُورِي، وَلَا تَسْجُبْنِي فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ إِلَهُ التَّائِبِينَ، وَفِي تَوْضُحِ كُلِّ صِلَاكِ. لِأَنِّي أَنَا غَيْرُ مُسْتَحِقِّ فَتُخَلِّصْنِي عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَأَسْبِخُكَ كُلَّ حِينٍ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي، لِأَنَّ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

People: Amen.

الشَّعْب: آمين.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

قُدُوسَ اللَّهِ، قُدُوسَ الْقَوِيِّ، قُدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

قُدُوسَ اللَّهِ، قُدُوسَ الْقَوِيِّ، قُدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

قُدُوسَ اللَّهِ، قُدُوسَ الْقَوِيِّ، قُدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ

Great Compline **صلاة النّوم الكُبرى**

<p>us.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>People: Amen.</p>	<p style="text-align: right;">الذاهرين. آمين.</p> <p>أَيُّهَا الثَّالُوثِ الْقُدُوسِ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدِ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p> <p style="text-align: right;">يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الذاهرين. آمين.</p> <p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِنَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِنَأْتِ مَلَكُوتِكَ، لِنَكُنْ مَشِيئَتِكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الذاهرين.</p> <p style="text-align: right;">الشَّعْب: آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><i>The choir chants the following troparia in Tone 6</i></p> <p>Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for laying aside all defense, we sinners offer unto thee, as Master, this supplication: Have mercy on us.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>O Lord, have mercy on us, for in thee have we put our trust; be not exceedingly wroth with us, nor remember our iniquities, but look down upon us even now, as thou art compassionate, and deliver us from our enemies; for thou art our God, and we are thy people; we are all the work of thy hands, and we call upon thy Name.</p> <p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p style="text-align: center;"><i>The curtain and Holy Doors are now opened.</i></p> <p>Open unto us the door of thy compassion, O blessed Theotokos. As we set our hope in thee, may we not be confounded; through thee may we be delivered from all adversities, for thou art the salvation of the race of Christians.</p> <p>Lord, have mercy. (40 times)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly</p>	<p style="text-align: center;">ثم نُرْتِمُ بَتَّانٍ وَهُدُوءٍ هَذِهِ التَّرَانِيمِ الْخُشُوعِيَّةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p> <p>ارْحَمْنَا يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، لِأَنَّا مُتَحَيِّرُونَ عَن كُلِّ جَوَابٍ، فَهَذَا النَّصْرُغُ نَقَدِمُهُ لَكَ نَحْنُ الْخَطَاةَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، فَارْحَمْنَا.</p> <p style="text-align: right;">الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>ارْحَمْنَا يَا رَبُّ، لِأَنَّا عَلَيْكَ اتَّكَلْنَا، فَلَا تَسْخَطْ عَلَيْنَا جِدًّا، وَلَا تَذْكَرْ آثَامَنَا، لَكِنْ انظُرِ الْآنَ بِمَا أَنْتَ الْمُتَحَيِّنُ، وَأَنْقِذْنَا مِنْ أَعْدَائِنَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا وَنَحْنُ شَعْبُكَ، وَكُنَّا صُنْعُ يَدَيْكَ وَبِاسْمِكَ نُدْعَى.</p> <p style="text-align: right;">الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الذاهرين. آمين. (هُنَا يُفْتَحُ الْبَابُ الْمَلُوكِي)</p> <p>إِفْتَحِي لَنَا بَابَ التَّحَنُّنِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُبَارَكَةِ، فَإِنَّا بِاتِّكَالِنَا عَلَيْكَ لَا نَحْيِبُ، وَبِكَ نَنْجُو مِنْ كُلِّ الشَّدَائِدِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ خَلَاصٌ لِحَيْسِ الْمَسِيحِيِّينَ.</p> <p style="text-align: right;">يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (40 مرّة)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الذاهرين. آمين.</p> <p>يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنْ</p>

Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

Theotokos: We magnify thee.

Bless, father, in the name of the Lord.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

People: Amen.

PRAYER OF MARDARIUS

- *This prayer is usually said by the reader, but can be said by the priest.*

Reader: O Master God, Almighty Father, O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead and one Power: Have mercy on me the sinner; and by the judgments which thou hast established, save me, thine unworthy servant, for thou art blessed unto ages of ages.

People: Amen.

السَّارَافِيم. الَّتِي بِدُونِ فَسَادٍ وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.

بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

الشَّعْبُ: آمِينَ.

ويقول الأفتشين الآتي

- *يُمُ عَادَةً، يُقْرَأُ الْقَارِئُ هَذَا الْإِفْتِشِينَ، وَلَكِنْ يُمَكِّنُ قِرَاءَتَهُ مِنْ قِبَلِ الْكَاهِنِ أَيْضًا.*

القَارِئُ: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْآبُ الصَّابِطُ الْكَلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، وَاللَّاهُوتُ الْوَاحِدُ، وَالقُوَّةُ الْوَاحِدَةُ،
ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِئُ، وَبِأَحْكَامِ تَعَلَّمَ بِهَا، خَاصَّنِي أَنَا عَبْدَكَ غَيْرَ
الْمُسْتَحِقِّ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْبُ: آمِينَ.

O come, let us worship and fall down before God our King.
(**metanoia**)

O come, let us worship and fall down before Christ our King
and our God. (**metanoia**)

O come, let us worship and fall down before the Very Christ
our King and our God. (**metanoia**)

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. (مَطَانِيَّة)

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. (مَطَانِيَّة)

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.
(مَطَانِيَّة)

PSALM 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in thee all that seek after thee, O God, and let them that love thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My Helper and my Deliverer art thou, O Lord; make no long tarrying.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in thy truth; hearken unto me in thy righteousness. And enter not into judgment with thy servant, for in thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all thy works, I pondered on the creations of thy hands. I stretched forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath

المزمور 69

اللَّهُمَّ أَصْغِ إِلَى مَعُونَتِي، يَا رَبُّ أَسْرِعْ إِلَى إِغَاثَتِي. لِيُخْزَ وَيُخْجَلَ
الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيُزْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ، وَيُخْزَ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ لِي
الشَّرَّ. لِيَعُدَّ فِي الْحِينِ، خَازِنِ الْقَائِلُونَ لِي نِعْمًا نِعْمًا. وَلِيَبْتَهِجْ
وَيَفْرَحْ بِكَ جَمِيعَ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ. وَلِيَقُلْ فِي كُلِّ حِينٍ
الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصِكَ، لِيَتَعَظَّمَنَّ الرَّبُّ. أَمَا أَنَا فَمَسْكِينٌ وَقَفِيرٌ،
اللَّهُمَّ أَعْنِي. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تُبْطِئْ.

المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي
بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ أَمَامَكَ
كُلُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي،
وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، وَأَضْجَرَ عَلَيَّ
رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَذَذْتُ
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ،
وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ

Great Compline **صلاة النوم الكبرى**

fainted away. Turn not thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto thee have I fled for refuge. Teach me to do thy will, for thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for thy name's sake, O Lord, shalt thou quicken me. In thy righteousness shalt thou bring my soul out of affliction, and in thy mercy shalt thou utterly destroy mine enemies. And thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am thy servant.

فَنَيْتَ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَةَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. إِجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ، عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

THE LITTLE DOXOLOGY

1. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.
2. We hymn thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks unto thee for thy great glory.
3. O Lord, King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.
4. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.
5. Receive our prayer, thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.
6. For thou only art holy, thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
7. Every evening will I bless thee, and I will praise thy name forever; yea forever and ever.
8. Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against thee.
9. Lord, I have fled unto thee: teach me to do thy will, for thou art my God.
10. For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.
11. O continue thy mercy unto them that know thee.
12. Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.
13. Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy name forever. Amen.
14. Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.
15. Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.
16. Blessed art thou, O Master: make me to understand

المَجْدَلَةُ الصَّغْرَى

- 1- المَجْدُ لَهِ فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
- 2- نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
- 3- أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ الإِلَهَ السَّمَاوِيِّ الآبُ الصَّابِطُ الكُلُّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الابْنُ الوَحِيدُ يَسُوعُ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
- 4- أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللهُ، يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
- 5- تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وَاِرْحَمْنَا.
- 6- لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قَدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهُ الآبِ، آمِينَ.
- 7- فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
- 8- يَا رَبُّ مَلَجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.
- 9- يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.
- 10- لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.
- 11- فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
- 12- أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
- 13- مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
- 14- لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمَثَلِ إِكْالِنَا عَلَيْكَ.
- 15- مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ،

Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

<p>thy statutes.</p> <p>17. Blessed art thou, O Holy One: enlighten me with thy statutes.</p> <p>18. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of thy hands.</p> <p>19. To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>16- مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ،</p> <p>17- مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْرِنِي بَعْدُكَ.</p> <p>18- يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضُ.</p> <p>19- لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
---	--

In the first week of the Great Fast, the appointed section of the Great Canon of Saint Andrew of Crete is now chanted. Outside of the first week, we can continue Great Compline without a canon.

<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.</p> <p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> <p>Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>People: Amen.</p>	<p>قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.</p> <p>قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.</p> <p>قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p> <p>يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِنَكُنْ مَشِيئَتِكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الشَّعْب: آمين.</p>
---	--

Then Choir/People alternate the following verses of Psalm 150 and its antiphon:

O LORD OF HOSTS IN TONE 6

O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.

Verse 1: Left: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

ثُمَّ تُرْتَمِ هَذِهِ التَّرْنِيمَةُ مَعَ آيَاتٍ مِنَ الْمَزْمُورِ 150

يَا رَبَّ الْقُوَّاتِ عَلَى اللَّحْنِ السَّادِسِ

يَا رَبَّ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ،
يَا رَبَّ الْقُوَّاتِ ارْحَمْنَا.

سَتِيخِن: (البيسار) 1- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ *

Great Compline **صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى**

O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.

Verse 2: Right: Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the multitude of His greatness.

O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.

Verse 3: Left: Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.

Verse 4: Right: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.

Verse 5: Left: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.

Right: Praise ye God in His saints.

Left: Praise Him in the firmament of His power.

Both: O Lord of hosts, be with us, for we have none other help in times of sorrow but thee. O Lord of hosts, have mercy on us.

Right: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Were not thy saints our intercessors, O Lord, and thy goodness pitying us, how could we have dared to praise thee, O Savior, whom the angels bless ceaselessly? Wherefore, O thou who knowest the secret things of the heart, spare our souls.

Left: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Greatly have mine iniquities multiplied, O Theotokos. Wherefore, I take refuge in thee, O pure one, seeking salvation. Visit my weak soul, and intercede with thy Son our God to grant me forgiveness of the sins I have committed, O thou who alone art blessed.

Right: O all-holy Theotokos, forsake me not in the years of my life, O intercessor for mankind; but help me and

يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ،
يا رَبِّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.

*ستِيخِن: (اليَمِين) 2- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ**

يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ،
يا رَبِّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.

*ستِيخِن: (اليسار) 3- سَبِّحُوهُ بِلِحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثارَةِ**

يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ،
يا رَبِّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.

*ستِيخِن: (اليَمِين) 4- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافَتِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرْبِ**

يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ،
يا رَبِّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.

*ستِيخِن: (اليسار) 5- سَبِّحُوهُ بِنَعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ النَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ**

يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ،
يا رَبِّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.

الْيَمِين: سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ،

اليسار: سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

يا رَبِّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا فِي الْأَحْزَانِ مُعِينٌ سِوَاكَ،
يا رَبِّ الْقُوَاتِ اِرْحَمْنَا.

الْيَمِين: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

يا رَبِّ لَوْ لَمْ يَكُنْ قَدِّيسُوكِ شُفَعَاءَ لَنَا، وَصَلَاخَكَ مُتَشَفِّعًا عَلَيْنَا، فَكَيْفَ كُنَّا نَتَجَاسَّرُ أَنْ نُسَبِّحَكَ يَا مُخْلِصُ، يَا مَنْ تُبَارِكُهُ الْمَلَائِكَةُ بِغَيْرِ فُنُورٍ، فَيَا أَيُّهَا الْعَارِفُ مَكْنُونَاتِ الْقُلُوبِ، أَشْفِقْ عَلَي نَفُوسِنَا.

اليسار: الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

كَثِيرًا تَكَاثَرْتُ دُنُوبِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَالِيكَ لَجَأْتُ يَا نَعِيَّةَ طَالِبَا الْخَلَاصِ. فَافْتَقِدِي نَفْسِي الضَّعِيفَةَ، وَتَشَفِّعِي إِلَى ابْنِكَ وَإِلَيْنَا أَنْ يُعْطِيَنِي غُفْرَانَ الْمَسَاوِيِ الَّذِي فَعَلْتَهَا، أَيَّتُهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

الْيَمِين: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، لَا تُهْمِلِينِي فِي سِنِي

Great Compline **صلاة النوم الكبرى**

<p>have mercy on me.</p> <p><i>Both:</i> In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.</p>	<p>حَيَاتِي، يَا شَفِيعَةَ الْأَنَامِ، بَلْ أَنْتِ اعْضُدِينِي وَارْحَمِينِي.</p> <p><i>التيسار واليمين معا:</i> عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَاخْفَظِينِي تَحْتِ سِتْرِ وَقَائِتِكَ.</p>
<p>Reader: Lord, have mercy. (40 times)</p> <p>Thou who, at all times and at every hour, both in heaven and on earth art worshipped and glorified, O Christ God, long-suffering, plenteous in mercy and compassion, who lovest the just and showest mercy to sinners, who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Do thou, the same Lord, receive also our supplications at this present hour, and direct our lives according to thy commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Compass us round about with thy holy angels; that, guided and guarded by their host, we may attain unto the unity of the faith, and the knowledge of thine unapproachable glory. For blessed art thou unto ages of ages. Amen.</p> <p>Lord, have mercy. (3 times)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: We magnify thee.</p> <p>Bless, father, in the name of the Lord.</p> <p>Priest: May God have compassion upon us and bless us; may he show the light of his countenance upon us and be merciful unto us.</p> <p>People: Amen.</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (40 مرة)</p> <p>يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصَّادِقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ، تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلْبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمْ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطْنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعَسْكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشِدِينَ، نَصَلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُذْنِي مِنْهُ. فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَوَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p> <p>بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.</p> <p>الكاهن: لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p style="text-align: center;">Prayer of St. Ephraim the Syrian</p> <p>People: O Lord and Master of my life, take from me the Spirit of sloth, despair, lust of power, and idle talk. (prostration)</p> <p>But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to thy servant. (prostration)</p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own transgressions and not to judge my brother for blessed art thou unto ages of ages. Amen. (prostration)</p> <p style="text-align: center;"><i>Then, twelve metanoias are made saying each time</i></p> <p>People: O God, be gracious unto me, the sinner.</p>	<p style="text-align: center;">صلاة القديس أفرام</p> <p>الشَّعْب: أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، اأَعْنِنِي مِنْ رُوحِ الْبِطَالَةِ، وَالْفُضُولِ، وَحُبِّ الرِّئَاسَةِ، وَالْكَلامِ الْبَطَالِ. (سجدة)</p> <p>وَأَنْعِمْ عَلَيَّ يَا رَبُّ أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ، بِرُوحِ الْعِفَّةِ، وَاتِّضَاعِ الْفِكْرِ، وَالصَّبْرِ، وَالْمَحَبَّةِ. (سجدة)</p> <p>نَعْمُ يَا مَلِكِي وَالْهَي، هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ ذُنُوبِي وَعُيُوبِي، وَلَا أُدِينُ إِخْوَتِي، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ. (سجدة)</p> <p style="text-align: center;">ثم 12 مطانية في كل مرة تقول:</p> <p>الشَّعْب: يَا اللَّهُ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِئُ.</p>

Great Compline **صلاة النوم الكبرى**

The prayer of Saint Ephraim is said again once with only one prostration at the conclusion.

ثُمَّ تُقَالُ صَلَاةُ أَفْرَامَ مَرَّةً وَاحِدَةً، مَعَ سَجْدَةٍ وَاحِدَةٍ فِي آخِرِ مَرَّةٍ.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.
قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.
قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدِي، تَجَاوِزَ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلَعِ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy name's sake.

يَا رَبِّ اِرْحَمْ، يَا رَبِّ اِرْحَمْ، يَا رَبِّ اِرْحَمْ.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِنَيْتَقَدِّسَ اسْمُكَ، لِنَأْتِ مَلَكُوتَكَ، لِنَكُنَّ مَشِيئَتَكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ. وَإِنَّكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَنْتَرِكُ نَحْنُ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الشَّعْب: آمِينَ. يَا رَبِّ اِرْحَمْ. (12 مرة)

People: Amen. Lord, have mercy. (12 times)

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا، وَالِدَةُ الْإِلَهِ، خَلِّصِينَا.

Most holy Theotokos, save us.

Then the priest or first reader says the prayer of Paul the Cenobite before the icon of the Theotokos.

يَتْلُو الْكَاهِنُ أَوْ الْقَارِئُ الْأَوَّلُ هَذِهِ الصَّلَاةَ أَمَامَ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ (لِيُبَلِّسَ الرَّاهِبَ رَئِيسَ دَيْرِ الْمُحْسِنَةِ)

O Lady, Bride of God, spotless, blameless, pure and immaculate Virgin, thou who without corruption, by thy glorious birth-giving, hast united God the Word to man and joined the fallen nature of our race to heavenly things; who alone art the hope of the hopeless, the help of those who do battle; the ready help of those who flee unto thee and the refuge of all Christians: Despise me not, an accursed sinner, though I have rendered myself unworthy by my shameful thoughts, words and deeds, and through indolence have become a slave to the pleasures of life; but as the Mother of the God who loveth mankind, mercifully have compassion upon me, a sinner and a prodigal, and receive my prayer, though it be offered unto thee by unworthy lips; and using thy boldness as a mother, importune thy Son, our Lord and Master, that he may open to me also the tender compassions of his goodness so as to overlook my

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ، الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ، عَرُوسُ اللَّهِ الْعَادِمَةُ الْعَيْبِ، الْبَرِيئَةُ مِنَ الْإِنْسَانِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ الْمُعْجِزِ اتَّخَذَ كَلِمَةَ اللَّهِ بِالْبَشَرِ، وَطَبِيعَةَ جِنْسِنَا الْمُقْصَاةَ أَقْرَنْتَهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ. يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءٌ سِوَاكَ وَحَدِّكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمُحَارِبِينَ، وَنُصْرَةٌ مُسْتَعَدَّةٌ لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْهَا، يَا مَلْجَأَ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ. لَا تَرْدِئِنِي أَنَا الْخَاطِئُ الْأَتِيمُ، الْمُتَدَبِّسُ بِبِقِيحِ الْأَفْكَارِ وَالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ بِجُمْلَةٍ ذَاتِي، وَالصَّائِرُ بِالْعَرْمِ الْخَامِلِ عَبْدًا لِلذَّاتِ الْعَمْرِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّكَ أُمَّ لِلإِلَهِ الْمُحِبِّ الْبَشَرِ، تَحَنَّنِي بِتَعْطُفٍ عَلَيَّ أَنَا الْمُفْرَطُ الْخَاطِئُ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَقَتِي الدَّائِمَتَيْنِ مَا أَقْدَمُهُ إِلَيْكَ مِنَ الْإِبْتِهَالِ. وَبِالدَّالَّةِ الْوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوُ ابْنِكَ رَبَّنَا وَسَيِّدِنَا، إِبْتَهَلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يَفْتَحَ لِي جَوَانِحَ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ وَتَحَنَّنِهِ

Great Compline **صلاة النوم الكبرى**

numberless transgressions and turn me to repentance and show me forth as a zealous doer of his commandments. And because thou art merciful, compassionate and benevolent, be thou ever near me in this present life as an ardent help and protection, defending me from the assaults of adversaries and leading me to salvation. And at the time of my departure (from this life), care for my miserable soul, and drive far from it the dark visions of evil demons; and in the fearful day of judgment, deliver me from eternal punishment, and present me as an inheritor of the ineffable glory of thy Son, our God. May this be my lot, O Lady, most holy Theotokos, through thy mediation and help, through the grace and love toward mankind of thine only-begotten Son, our Lord and God and Saviour Jesus Christ, to whom are due all glory, honor and worship, with his unoriginate Father and his all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

وَصَلَّاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الْإِحْصَاءَ، وَيُرَدِّنِي إِلَى التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلُنِي لَوْصَايَاهُ فَاعِلًا مُخْتَبِرًا. وَاحْضُرِي عِنْدِي دَائِمًا أَيُّهَا الرَّحِيمَةُ الشَّفُوقَةُ الْوَادَّةُ الصَّلَاحِ. أَمَا فِي هَذَا الْعُمُرِ الْحَاضِرِ، فَبِحِرَارَةِ الشَّفَاعَةِ وَالْمَعُونَةِ، إِمْنَعِي عَنِّي طَوَارِقَ الْمُعَانِدِينَ الرَّدِيئَةَ، وَأَرْشِدِينِي إِلَى الْخَلَاصِ؛ وَأَمَا فِي وَقْتِ خُرُوجِ نَفْسِي الشَّقِيَّةِ، فَتَدَارِكِينِي مِنْ حَوْلِي، وَلِقْتَامِ مَنَظَرِ الْجَنِّ الْأَشْرَارِ أَقْصَى عَنِّي بَعِيدًا؛ وَأَمَا فِي يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهِيْبِ، فَنَجِّنِي مِنْ الْعُقُوبَاتِ الْمُؤَبَّدَةِ، وَأَوْضِحِينِي وَارْتًا لِشَرَفِ وَمَجْدِ ابْنِكَ وَإِلَهِنَا الْغَامِضِ وَضَفْهُ، الَّذِي أَفُوزُ بِهِ بِوَأَسِطَتِكَ وَنُصْرَتِكَ أَيُّهَا الْفَائِزَةُ الْقَدَّاسَةِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ سَيِّدَتِي. بِبِنْعَمَةِ وَرَأْفَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَلِيْقُ لَهُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، مَعَ أَبِيهِ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ، وَرُوحِهِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْب: آمين.

Then the priest or second reader says the prayer of the Monk Antiochus of Pandectis before the icon of our Lord Jesus Christ:

And grant unto us, O Master, when we depart to sleep, repose of body and soul; and protect us from the murky sleep of sin and from all the dark pleasures of the night. Calm the impulses of passions, and quench the fiery darts of evil which are craftily thrown against us; check the turbulence of our flesh, and still all earthly and material thoughts. And grant us, O God, a watchful mind, a prudent reason, a vigilant heart, a tranquil sleep free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the time of prayer strengthened in thy commandments, holding steadfastly within us the remembrance of thy judgments. Grant us grace to glorify thee all through the night, that we may praise and bless and glorify thine all-honorable and majestic name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

يَتْلُو الْكَاهِنُ أَوْ الْقَارِئُ الثَّانِي أَمَامَ أَيْقُونَةِ السَّيِّدِ هَذِهِ الصَّلَاةَ.
لأنطيوخوس الراهب البنديكتي

وَأَعْطِنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النَّوْمِ، رَاحَةَ نَفْسٍ وَجَسَدٍ، وَاحْفَظْنَا مِنْ رِقَادِ الْخَطِيئَةِ الْمُدْلِهِمِ، وَمِنْ كُلِّ التَّذَاذِ شَهَوَاتِ الظُّلَامِ اللَّيْلِيَّةِ. سَكِّنْ جَمَاحَ الْأَهْوَاءِ. أَطْفِئِ سِهَامَ الشَّرِيرِ الْمُحْمَاةِ الثَّائِرَةَ عَلَيْنَا بَعْشٍ. بَطِّلْ شَعْبَ أَجْسَادِنَا، وَأَرْقُدْ كُلَّ مَعْقُولِنَا الْأَرْضِيِّ الْهَيُولَانِيِّ. وَامْتَحِنَا يَا اللَّهُ عَقْلًا سَاهِرًا، وَفِكْرًا طَاهِرًا، وَقَلْبًا مُسْتَقِيمًا، وَنَوْمًا خَفِيْفًا مُعْتَقًا مِنْ كُلِّ تَحْوِيلِ شَيْطَانِي. وَأَنْهِضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي وَصَايَاكَ، وَمَالِكِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذِكْرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ تَمَاجِيدِكَ طَوَّلَ اللَّيْلِ، لِنُسَبِّحَ وَنُبَارِكَ وَنُحَمِّدَ اسْمَكَ الْكَلْبِيِّ الْإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْب: آمين.

The first reader

O most glorious, ever-virgin, blessed Theotokos, present our prayer to thy Son our God, and intercede with him that through thee he may save our souls.

القارئ الأول

أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ الْمُبَارَكَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةِ، قَدِّمِي صَلَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ وَإِلَهِنَا، مُتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ، لِكِي يُخَلِّصَ بِكَ نَفُوسَنَا.

The second reader

The Father is my Hope; **(metanoia)**
The Son is my Refuge; **(metanoia)**

القارئ الثاني

الْأَبُ رَجَائِي، **(مَطَانِيَّة)**
وَالابْنُ مَلْجَأِي، **(مَطَانِيَّة)**

Great Compline صلاة النوم الكبرى

<p>The Holy Spirit is my Protection; (metanoia) O Holy Trinity: Glory to thee.</p>	<p>والروح القدس وقائي، (مطانية) أيها الثالوث القدوس، المجد لك.</p>
<p style="text-align: center;"><i>The first reader</i></p> <p>In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.</p>	<p style="text-align: center;">طَقُّوْذَى لِيْ لَأَمِك</p> <p>عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَائِكَ.</p>
<p><i>If it is not the first week of Great Lent, no Gospel is read, and we say:</i></p> <p>People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p><i>Skip past the Gospel section to where the priest gives "The Peace" on page 24.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>إذا لم يكن هناك قراءة من الإنجيل:</i></p> <p>الشعب: المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.</p> <p>يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.</p> <p><i>انتقل إلى القسم الذي بعد التلاوات الإنجيلية أدناه (صفحة 24)، حيث يُعطي الكاهن "السلام".</i></p>
<p><i>In the first week of Great Lent, the priest reads the Gospel from the Holy Doors.</i></p> <p>Priest: And that we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>People: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Priest: Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy gospel. Peace be to all.</p> <p>People: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The reading from the holy gospel according to (N.).</p> <p>People: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.</p> <p style="text-align: center;"><i>Priest reads the Gospel</i></p> <p>People: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.</p>	<p><i>في الأسبوع الأول من الصوم، يُقرأ الكاهن فصل من الإنجيل المقدس، من أمام الباب الملوكي.</i></p> <p>الكاهن: من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: الحكمة. لينتصب ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p> <p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس (فلان) الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب، المجد لك.</p> <p style="text-align: center;"><i>الكاهن يُقرأ فصل من الإنجيل</i></p> <p>المرتل: المجد لك يا رب، المجد لك.</p>

MONDAY NIGHT – LUKE 8:21-36

<p>Priest: The Lord said: "Take heed that you not be deceived. For many will come in My Name, saying: 'I am He', and, 'The time has drawn near.' Therefore, do not go after them. But when you hear of wars and commotions, do not be terrified; for these things must come to pass first, but the end will not come immediately." Then He said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be great earthquakes in various places, and famines and pestilences; and there will be fearful sights and great signs from Heaven. But before all these things, they will</p>	<p>الكاهن: فَقَالَ الرَّبُّ: «انظروا! لا تصلوا. فإن كثيرين سيأتون باسمي قائلين: إني أنا هو! والزمان قد قرب! فلا تذهبوا وراءهم. فإذا سمعتم بحروب وقلل فلا تجزعوا، لأنه لا بد أن يكون هذا أولاً، ولكن لا يكون المنتهى سريعاً». ثم قال لهم: «تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة، وتكون زلازل عظيمة في أماكن، ومجاعات وأوبئة. وتكون مخاوف وعلامات عظيمة من السماء. وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويضطردونكم، ويسلمونكم إلى</p>
---	--

Great Complaine صلاة النوم الكبرى

lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My Name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My Name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls. But when you see Jerusalem surrounded by armies then know that its desolation is near. Then let those who are in Judea flee to the mountains, let those who are in the midst of her depart, and let not those who are in the country enter her. For these are the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! For there will be great distress in the land and wrath upon this people. And they will fall by the edge of the sword, and be led away captive into all nations. And Jerusalem will be trampled by Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled. And there will be signs in the sun, in the moon, and in the stars; and on the earth distress of nations, with perplexity, the sea and the waves roaring; men's hearts failing them from fear and the expectation of those things which are coming on the earth, for the powers of the heavens will be shaken. Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory. Now when these things begin to happen, look up and lift up your heads, because your redemption draws near." Then He spoke to them a parable: "Look at the fig tree, and all the trees. When they are already budding, you see and know for yourselves that summer is now near. So you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near. Truly, I say to you, this generation will by no means pass away until all things take place. Heaven and earth will pass away, but My words will by no means pass away. But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that Day come on you unexpectedly; for it will come as a snare on all those who dwell on the face of the whole earth. Watch therefore, and pray always that you may be counted worthy to escape all these things that will come to pass, and to stand before the Son of Man."

مَجَامِعٍ وَسُجُونٍ، وَسَاقِفُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوَلَاةٍ لِأَجْلِ اسْمِي. فَيَقُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً. فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلِ لِكِّي تَحْتَجُّوا، لِأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَمَا وَحِكْمَةً لَا يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يَقَاومُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا. وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالْإِخْوَةِ وَالْأَقْرِبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ، وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَا تَهْلِكُ. بِصَبْرِكُمْ أَقْتِنُوا أَنْفُسَكُمْ. وَمَتَى رَأَيْتُمْ أُورُشَلِيمَ مُحَاطَةً بِجُيُوشٍ، فَحِينئِذٍ اعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ خَرَابُهَا. حِينئِذٍ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ، وَالَّذِينَ فِي وَسْطِهَا فَلْيَهْرَبُوا خَارِجًا، وَالَّذِينَ فِي الْكُورِ فَلَا يَدْخُلُوهَا، لِأَنَّ هَذِهِ أَيَّامَ انْتِقَامٍ، لِيَتِمَّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ. وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ! لِأَنَّهُ يَكُونُ ضَيْقٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ وَسُخْطٌ عَلَى هَذَا الشَّعْبِ. وَيَقْعُونَ بِقَمِّ السَّيْفِ، وَيُسَبَّوْنَ إِلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ مَدُوسَةً مِنَ الْأُمَمِ، حَتَّى تَكْمَلَ أَرْزَمَةُ الْأُمَمِ. «وَتَكُونُ عَلَامَاتٌ فِي الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ، وَعَلَى الْأَرْضِ كَرْبٌ أَمَمٌ بِحَيْرَةٍ. أَلْبَحْرُ وَالْأَمْوَاجُ تَصِجُّ، وَالنَّاسُ يُعْشَى عَلَيْهِمْ مِنْ خَوْفٍ وَانْتِظَارٍ مَا يَأْتِي عَلَى الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَزَعُ. وَحِينئِذٍ يُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي سَحَابَةٍ بَقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ. وَمَتَى ابْتَدَأَتْ هَذِهِ تَكُونُ، فَانْتَصِبُوا وَارْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ لِأَنَّ نَجَاتَكُمْ تَقْتَرِبُ». وَقَالَ لَهُمْ مَثَلًا: «انظُرُوا إِلَى شَجَرَةِ التِّينِ وَكُلِّ الْأَشْجَارِ. مَتَى أَفْرَحْتُ تَنْظُرُونَ وَتَعْلَمُونَ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَنَّ الصَّيْفَ قَدْ قَرَّبَ. هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ صَائِرَةً، فَاعْلَمُوا أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ قَرِيبٌ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَمْضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ، وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ. «فَاحْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ لِيَلَّا تَتَّقَلَ قُلُوبِكُمْ فِي خُمَارٍ وَسُكْرِ وَهُمُومِ الْحَيَاةِ، فَيَصَادِفَكُمُ ذَلِكَ الْيَوْمَ بَغْتَةً. لِأَنَّهُ كَالْفَخِّ يَأْتِي عَلَى جَمِيعِ الْجَالِسِينَ عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ. اسْهَرُوا إِذَا وَتَصَرَّعُوا فِي كُلِّ حِينٍ، لِكِّي تُحْسَبُوا أَهْلًا لِلنَّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ هَذَا الْمُرْمَعِ أَنْ يَكُونَ، وَتَقْفُوا قُدَّامَ ابْنِ الْإِنْسَانِ.

TUESDAY NIGHT – MATTHEW 6:1-13

Priest: The Lord said: "Take heed that you do not do your charitable deeds before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward from your Father in

الكاهن: فَقَالَ الرَّبُّ: «احْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكِّي يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي

Great Compline صلاة النوم الكبرى

Heaven. Therefore, when you do a charitable deed, do not sound a trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory from men. Assuredly, I say to you, they have their reward. But when you do a charitable deed, do not let your left hand know what your right hand is doing, that your charitable deed may be in secret; and your Father Who sees in secret will Himself reward you openly. And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to pray standing in the synagogues and on the corners of the streets, that they may be seen by men. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you pray, go into your room, and when you have shut your door, pray to your Father Who is in the secret place; and your Father Who sees in secret will reward you openly. And when you pray, do not use vain repetitions as the heathen do. For they think that they will be heard for their many words. Therefore do not be like them. For your Father knows the things you have need of before you ask Him. In this manner, therefore, pray: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.”

السَّمَاوَاتِ. فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ، كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاوُونَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي الْأَرْقَةِ، لِكَيْ يُمَجِّدُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالَكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينِكَ، لِكَيْ تَكُونَ صَدَقَتَكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً. «وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا السُّوَارِعِ، لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ! وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مِخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً. وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تُكْرِرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالْأَمَمِ، فَإِنَّهُمْ يَطَّوْنُ أَنَّهُ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ. فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ. «فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مِثْلِيَّتِكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا كَمَا فَتَنَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.»

WEDNESDAY NIGHT – MARK 11:22-26 (& MATTHEW 7:7-8)

Priest: The Lord said: “Have faith in God. Truly, I say to you, whoever says to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him. Therefore, I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you have received it, and it will be yours. And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against any one; so that your Father Who is in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses. Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.”

الكَاهِنُ: فَقَالَ الرَّبُّ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ. وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَهَمَّا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ، فَأَمِنُوا أَنْ تَتَأَلَّوْهُ، فَيَكُونَ لَكُمْ. وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ، فَاعْفِرُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ، لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ. اسْأَلُوا تُعْطُوا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اِغْرَعُوا يُفْتَحَ لَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَغْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ.»

THURSDAY NIGHT – MATTHEW 7:7-11

Priest: The Lord said: “Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, will he give him a serpent? If you then, being evil, know how to

الكَاهِنُ: فَقَالَ الرَّبُّ: «اسْأَلُوا تُعْطُوا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اِغْرَعُوا يُفْتَحَ لَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَغْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ. أَمْ أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْزًا، يُعْطِيهِ حَجَرًا؟ وَإِنْ سَأَلَهُ سَمَكَةً، يُعْطِيهِ حَيَّةً؟ فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنَّ

Great Compline **صلاة النوم الكبرى**

give good gifts to your children, how much more will your Father Who is in Heaven give good things to those who ask Him!"

تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، يَهَبُ خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ!»

And the priest imparts the blessing, saying:

هُنَا يُعْطِي الكَاهِنُ التَّبْرَكَةَ، قَائِلًا:

Priest: Peace be to all.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

People: And to thy spirit.

الشَّعْبُ: وَلِرُوحِكَ.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

الكاهن: لِنَحْنِي رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.

People: To Thee, O Lord.

الشَّعْبُ: لَكَ يَا رَبُّ.

The people prostrate while the priest says aloud:

فِيمَا تَحْنِي رُؤُوسَنَا يَقُولُ الكَاهِنُ:

O Master, great in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of N., (patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of N. (the saint of the day), whose memory we celebrate and of all thy saints:

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَةِ سَيِّدَتِنَا مَرْيَمَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ، وَالِدَةِ الْإِلَهَائِدَائِمَةِ الْبَنُوتِيَّةِ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَنُصْرَةِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الَّتِي لَا أَجْسَادَ لَهَا، وَبِطَلَبَةِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ الْمَجِيدِ السَّابِقِ لِلْمَسِيحِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الْحَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالشَّهَدَاءِ الْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ حَامِلِي الْإِلَهَ، وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعُ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ "يُوكِيم" وَ "حَنَّة" جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، وَالْقَدِيسِينَ (فُلَان) الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ،

الكاهن: اجْعَلْ طَلِبَتَنَا مَقْبُولَةً،

الشعب: آمين.

Priest: Make our prayer acceptable;

Choir: Amen.

الكاهن: وَهَبْ لَنَا غُفْرَانَ زَلَّاتِنَا،

الشعب: آمين.

Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;

Choir: Amen.

الكاهن: وَاسْتُرْنَا بِبِسْتَرِ جَنَاحِيكَ،

الشعب: آمين.

Priest: Shelter us under the shelter of thy wings;

Choir: Amen.

الكاهن: وَاطْرُدْ عَنَّا كُلَّ الْأَعْدَاءِ وَالْأَخْصَامِ،

الشعب: آمين.

Priest: Drive away from us every enemy and adversary;

Choir: Amen.

الكاهن: وَأَعْظِنَا أَنْ نَعِيشَ بِسَلَامٍ،

الشعب: آمين.

Priest: Give peace to our life.

Choir: Amen.

الكاهن: وَارْحَمْنَا يَا رَبِّ، وَارْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نُفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُجِبٌّ لِلبَشَرِ.

الشعب: آمين.

Priest: O Lord, have mercy on us and on thy world and save our souls, for thou art a merciful God and lovest mankind.

Choir: Amen.

هُنَا يَقِفُ جَمِيعُ الشَّعْبِ

The people stand.

يَقِفُ الكَاهِنُ أَمَامَ الْبَابِ الْمُلُوكِيِّ، وَيَعْمَلُ ثَلَاثَةَ مَطَّانِيَاتٍ قَائِلًا:

الكاهن: يَا اللَّهُ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ.

Standing before the Holy Doors, facing east, the priest makes three metanoias, saying each time:

Priest: O God, be gracious unto me the sinner.

ثُمَّ يَتَّجِهُ الكَاهِنُ بِأَتْجَاهِ الْعَرْبِ وَيُنْحَنِي أَمَامَ الشَّعْبِ وَيَقُولُ:

The priest turns west and bows to the people, saying:

الكاهن: اغْفِرُوا لِي يَا إِخْوَتِي أَنَا الْخَاطِيءُ.

Great Compline **صلاة النّوم الكُبرى**

<p>Priest: Forgive me, the sinner.</p> <p>People: God forgive thee, holy father.</p> <p>Priest: Let us pray for the peace of the world:</p> <p>People: Lord, have mercy. <i>(after each petition until noted)</i></p> <p>Priest: And for pious and Orthodox Christians:</p> <p>And for our metropolitan (or archbishop), N., our bishop, N., and all our brotherhood in Christ:</p> <p>And for the civil authorities of this land:</p> <p>And for the welfare of our armed forces:</p> <p>And for our fathers and brethren absent from among us:</p> <p>And for those who hate us and those who love us:</p> <p>And for those who are kind to us and minister unto us:</p> <p>And for those who have requested our prayers, unworthy though we be:</p> <p>And for the deliverance of captives:</p> <p>And for travelers by land and sea and air:</p> <p>And for those who lie in sickness:</p> <p>And let us pray also for abundance of the fruits of the earth:</p> <p>And for the soul of every Orthodox Christian:</p> <p>Let us bless God-fearing leaders, Orthodox bishops, the founders of this holy church and our parents and teachers, and all our fathers and brethren gone before us, the Orthodox who here and everywhere lie asleep in the Lord.</p> <p>Let us also say for ourselves:</p> <p>People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p style="text-align: right;">فَيَجِيبُهُ الشَّعْبُ : الشَّعْبُ: اللهُ يَغْفِرُ لَكَ أَيُّهَا الأبُّ الْقَدِيسُ.</p> <p>ثم يقول الكاهن الطلبات التالية، والشَّعْبُ يُجِيبُهُ بَعْدَ كُلِّ وَاحِدَةٍ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن:</p> <p>* لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلامِ الْعَالَمِ.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ تَوْفِيقِ وَتَأْيِيدِ الْجُنْدِ الْمُحِبِّ الْمَسِيحِ.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان) وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ الْمُتَعَبِّينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنَا، وَالَّذِينَ يُحِبُّونَنَا.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَرْحَمُونَنَا، وَالَّذِينَ يَخْدُمُونَنَا.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ أَنْ نُصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْمَأْسُورِينَ.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ حَسَنًا فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ.</p> <p>* مِنْ أَجْلِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ.</p> <p>* لِنُصَلِّ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ خُصْبِ أُمَّارِ الْأَرْضِ.</p> <p>* وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ انْتِقَالُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p> <p>* وَنُنْقَلُ مِنْ أَجْلِنَا.</p> <p style="text-align: right;">الشَّعْبُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Priest: Forgive, O Lord, those who hate us and those who oppress us. Act kindly toward those who themselves act kindly, and grant our brethren and all those who belong to us all the means of salvation and of eternal life. Visit those who are in infirmity, and grant them healing. Direct those who are at sea; be with those who are on land and in the air. Grant those who serve us and are merciful to us forgiveness of sins; and upon those who have asked for us to pray for them, have mercy according to thy great mercy. Remember, O Lord, those of our fathers and brethren who have fallen asleep before us. Grant them repose where the light of thy countenance shineth. Remember, O Lord, our brethren who are in captivity and deliver them from every adverse circumstance. Remember, O Lord, those who bear fruit and</p>	<p>الكاهن: اغْفِرْ يَا رَبُّ لِلَّذِينَ يُبْغِضُونَنَا وَالَّذِينَ يَظْلِمُونَنَا، وَعَامِلًا بِالْخَيْرِ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الْخَيْرَ، وَامْنَحْ إِخْوَتَنَا وَالْمُخْتَصِّينَ بِنَا جَمِيعَ وَسَائِلِ الْخَلَاصِ وَحَيَاةِ أَبَدِيَّةٍ، وَتَعَاهَدْ الَّذِينَ فِي الْأَمْرَاضِ وَامْنَحْهُمْ الشِّفَاءَ، دَبِّرِ الَّذِينَ فِي الْبَحْرِ، رَافِقِ الَّذِينَ فِي الْبَرِّ وَالجَوِّ، وَامْنَحْ الَّذِينَ يَخْدُمُونَنَا وَيَرْحَمُونَنَا غُفْرَانَ الْخَطَايَا، وَالَّذِينَ أَوْصَوْنَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ أَنْ نُصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ ارْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ. اذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ سَبَقَ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا، وَأَرْحَمْنَا حَيْثُ يُفْتَقَدُ نُورُ وَجْهِكَ. اذْكُرْ يَا رَبُّ إِخْوَتَنَا الْمَأْسُورِينَ، وَنَجِّهِمْ مِنْ جَمِيعِ الصِّيقَاتِ. اذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ</p>

Great Compline **صلاة النوم الكبرى**

do good works in thy holy churches, and grant them all the means of salvation and of eternal life. Remember us also, thy sinful, wretched and unworthy servants and enlighten our mind with the light of thy knowledge, lead us in the way of thy commandments, through the intercessions of thine all-immaculate Mother, our Lady the Theotokos and ever-virgin Mary and of all thy saints, for thou art blessed unto ages of ages.

People: Amen.

يَقْدِمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي كَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَهَبْهُمْ كُلَّ وَسَائِلِ الْخَلَاصِ وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً. أَذْكَرْنَا يَا رَبُّ نَحْنُ أَيْضاً عَبِيدَكَ الْخَطَاةَ الْأَذِلَاءَ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ، وَاهْدِنَا فِي سَبِيلِ وَصَايَاكَ. بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
الشعب: آمين.

THEOTOKION IN TONE TWO

(**When he took Thee**)

Joy of all that sorrow art thou, * and of the oppressed a protectress, and nurture of all the poor, * comfort unto the estranged, a staff art thou of the blind, * visitation of all the sick, * a shelter and succor * unto those brought down by pain, helper of orphaned ones; * Mother of God in the highest * art thou, O immaculate Maiden; * hasten, we beseech thee, to redeem thy slaves.

يَوْمِي الْإِثْنَيْنِ وَالْأَرْبَعَاءِ، هَذِهِ الطُّرُوبَارِيَّةُ (بِاللَّحْنِ الثَّانِي)

أَيْتُهَا الصَّالِحَةُ، حَامِي عَنْ كُلِّ الْمُتَحَنِّينَ بِإِيمَانٍ إِلَى سِتْرِكَ الْعَزِيزِ؛ لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا، نَحْنُ الْخَطَاةَ الْمُتَحَنِّينَ مِنْ كَثْرَةِ السَّيِّئَاتِ، وَسَيْطٌ دَائِمٌ عِنْدَ اللَّهِ، فِي الشَّدَائِدِ وَالْأَحْزَانِ، سِوَاكَ، يَا أُمَّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ. لِأَجْلِ ذَلِكَ نَجُثُو لَكَ سَاجِدِينَ، فَأَنْقِذِي عَبِيدَكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ.

THEOTOKION IN TONE ONE

(**O all-lauded Martyrs**)

On seeing Thine unjust slaughter, O Christ, * Thy pure Mother cried in grief: O most sweet Child, how is it that Thou diest lawlessly? * How is it that Thou, Who * hast suspended all the earth * upon the floods of waters, art now Thyself suspended from the Tree? * O most merciful Benefactor, * do not leave me, * Thy Mother and handmaid, alone.

يَوْمِي الثَّلَاثَاءِ وَالْحَمِيسِ، هَذِهِ الطُّرُوبَارِيَّةُ (بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ)

أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ الْبَتُولَ لَمَّا رَأَتْ دَنْجَكَ الْجَائِرَ، انْتَحَبَتْ وَهَتَفَتْ إِلَيْكَ: يَا وَلَدِي الْكَلْبِيُّ الْحَلَاوَةَ، كَيْفَ تَمُوتُ ظُلْمًا؟ كَيْفَ عُلِّقْتَ عَلَى خَشَبَةٍ، يَا مَنْ عَلَّقَ الْأَرْضَ كُلَّهَا عَلَى الْمِيَاهِ؟ فَأَسْأَلُكَ أَنْ لَا تُغَادِرْنِي وَحْدِي، أَنَا وَالذَّتْكَ وَعَبْدَتُكَ، أَيْهَا الْمُحْسِنُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

People: Amen.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيْهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
الشعب: آمين.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.